op. 53 © 2002

ציפי פליישר

סאגא פורטרט

לזמרת וסרט הקלטה - בשישה פרקים

מילים: דן פגיס

Tsippi Fleischer

SAGA PORTRAIT

For a Woman's Voice and Magnetic Tape
in six sections

Words: Dan Pagis (in Hebrew)

	PDF Pages	Total	
Structure, text in Hebrew (original), with English and German translations	2	1	מבנה, טקסט בעברית (מקור) ותרגומים לאנגלית ולגרמנית
German translation with phonetics	3	1	תרגום לגרמנית עם פונטיקה
MY CHILDHOOD SLIPPED AWAY - Score	4-5	2	**חמקה לה ילדותי** פרטיטורה
THE PORTRAIT Score	6-22	17	**הפורטרט** פרטיטורה

Section list:

My Childhood Slipped Away (khamka la yalduti)

The Portrait

First Variation (The little boy keeps fidgeting…)
Second Variation (The little boy keeps fidgeting…)
Third Variation (The little boy keeps fidgeting…)
Fourth Variation (The little boy keeps fidgeting…)
Coda (The old man is gone. And I, whither shall I go?)

רשימת הפרקים:

חמקה לה ילדותי [בורל ואלס]

הפורטרט

וריאציה ראשונה [הילד איננו יושב במנוחה…]
וריאציה שנייה [הילד איננו יושב במנוחה…]
וריאציה שלישית [הילד איננו יושב במנוחה…]
וריאציה רביעית [הילד איננו יושב במנוחה…]
קודה [הזקן איננו ואני אנה אני בא]

Entglitten ist mir meine Kindheit*

Entglitten ist mir meine Kindheit
und im Sterben nahm sie die Märchen mir, ließ mich zurück,
verkehrte mir die Geschichte meines Lebens in Fiktion.
Vergeblich such ich sie, vergeblich
werd ich nach Ophir und nach Tarsis segeln.
Das lautre Gold von allem, was ich glaubte,
ist mir ergraut zu meiner Weisheit Blei.

Dan Pagis
Übersetzung: Anne Birkenhauer

Das Porträt**

Der Junge
sitzt nicht still.
Ich treffe nur schwer die Linie seiner Wangen.
Ich zeichne eine Linie,
und sein Gesicht kriegt immer mehr Falten,
ich tauche den Pinsel ein,
und seine Lippen erschlaffen, sein Haar wird weiß,
die Haut wird blau und schält sich von den Knochen.
Er verschwindet.
Der Alte verschwindet, und ich,
wo soll ich hin?

Dan Pagis
Übersetzung: Anne Birkenhauer

* Aus: 'Dan Pagis: Collected Poems', Kibbutz Hameuchad/ Bialik Institute, 1991

**Aus: Dan Pagis, 'An beiden Ufern der Zeit', Straelener Manuskripte, Straelen 2003

My Childhood Slipped Away

My childhood slipped away and with its loss
Has stripped me of my myths and left just me behind.
The story of my life is nothing but a fabrication.
In vain will I still seek to find its image
In vain will sail to Tarsus and Ophir.
The purest gold of my beliefs has been enfolded
In my leaden weight of knowledge, turned to ashes.

Dan Pagis
Translation: Gila Abrahamson*

The Portrait

The little boy
keeps fidgeting
It's hard for me to catch the line of his profile.
I draw one line
and his wrinkles multiply,
dip my brush
and his lips curl, his hair whitens,
his skin turned blue, peels from his bones. He's gone.
The old man is gone. And I,
whither shall I go?

Dan Pagis
Translation: Stephen Mitchell**

* From: 'Dan Pagis: Collected Poems', translated by Gila Abrahamson. Hakibbutz Hameukhad/Bialik Institute, 1991

** From: 'Variable Directions', translated by Stephen Mitchell. North Point Press, San Francisco, 1989

חָמְקָה לָהּ יַלְדוּתִי

חָמְקָה לָהּ יַלְדוּתִי וּבְמוּתָהּ
נָטְלָה אַגָּדוֹתַי וְרַק אוֹתִי הוֹתִירָה.
הָפַךְ סִפּוּר חַיַּי לִי לִבְדוּתָה.
לַשָּׁוְא אָשׁוּב עוֹד לְבַקֵּשׁ דְּמוּתָהּ
לַשָּׁוְא אַפְלִיג תַּרְשִׁישָׁה וְאוֹפִירָה.
זְהַב אֱמוּנוֹתַי הַזַּךְ עָטָה
עוֹפֶרֶת חָכְמָתִי שֶׁהָאֱפִירָה.

דן פגיס

הַפּוֹרְטֶרֶט

הַיֶּלֶד
אֵינֶנּוּ יוֹשֵׁב בְּמְנוּחָה,
קָשֶׁה לִי לִתְפֹּס אֶת קַו לְחָיָיו.
אֲנִי רוֹשֵׁם קַו אֶחָד
וְקִמְטֵי פָּנָיו מִתְרַבִּים,
אֲנִי טוֹבֵל מִכְחוֹל
וּשְׂפָתָיו מִתְעַקְּמוֹת, שְׂעָרוֹ מַלְבִּין,
עוֹרוֹ הַמַּכְחִיל מִתְקַלֵּף מֵעַל עַצְמוֹתָיו. אֵינֶנּוּ.
הַזָּקֵן אֵינֶנּוּ וַאֲנִי
אָנָה אֲנִי בָּא.

דן פגיס

הטקסטים מתוך: דן פגיס, כל השירים
עורכים: חנן חבר, ט. כרמי
הוצאת הקיבוץ המאוחד ומוסד ביאליק
תל אביב וירושלים, תשנ"ב 1991

TSIPPI FLEISCHER ©2002

"SAGA PORTRAIT"

הַפּוֹרְטְרֶט		Das Porträt
הַיֶּלֶד	1	Der Junge
אֵינֶנּוּ יוֹשֵׁב בִּמְנוּחָה,	2	sitzt nicht still.
קָשֶׁה לִי לְתָפֵס אֶת קַו לְחָיָיו.	3	Ich treffe nur schwer die Linie seiner Wangen.
אֲנִי רוֹשֵׁם קַו אֶחָד	4	Ich zeichne eine Linie,
וְקִמְטֵי פָּנָיו מִתְרַבִּים,	5	und sein Gesicht kriegt immer mehr Falten,
אֲנִי טוֹבֵל מִכְחוֹל	6	ich tauche den Pinsel ein,
וּשְׂפָתָיו מִתְעַקְּמוֹת, שְׂעָרוֹ מַלְבִּין,	7	und seine Lippen erschlaffen, sein Haar wird weiß,
עוֹרוֹ הַמַּכְחִיל מִתְקַלֵּף מֵעַל עַצְמוֹתָיו. אֵינֶנּוּ.	8	die Haut wird blau und schält sich von den Knochen. Er verschwindet.
הַזָּקֵן אֵינֶנּוּ וַאֲנִי	9	Der Alte verschwindet, und ich,
אָנָה אֲנִי בָּא.	10	wo soll ich hin?

Text: DAN PAGIS

In Deutsch
š = sch
kh = ch

Phonetics

1 HAYELED
2 EYNENU YOŠEV BIMNUKHA.
3 KAŠE LI LITPOS ET KAV LEKHAYAV.
4 ANI ROŠEM KAV EKHAD
5 VEKIMTEY PANAV MITRABIM
6 ANI TOVEL MIKKHOL
7 USFATAV MITAKMOT, SE'ARO MALBIN,
8 'ORO HAMAKKHIL MITKALEF ME'AL 'ATSMOTAV. EYNENU.
9 HAZAKEN EYNENU VA'ANI
10 ANA ANI BA

© Golan 27-24
2002
Prague-Wienna

hh = ch in German
y = j " "
sh = sch " "

Z = 3 in German

13 (P) 14 15 mP P

-עוֹ טָה-עָ צַ-ה תַּ-נּוֹ-מוֹ-אֶ הַ-בְּ-רָה-פִּי-

(PP) fi ra ze-hav 'e-mu-no-tay ha zakh 'a-ta 'o-

16 (P) 17 18

רָה-פִּי-אֶ-הֶ שֶׁ תִּ-מָ-חָכְ רֶת-פֶּ-

(P) fe-ret khokhma-ti she-he-'e fi-ra

?PP

אתי: תוכלי להרים הכל בסקונדה (ג'יר ק'ר) אם תרצי (בגלל הקול הנמוך, אין בדינמיקה החלשתי) ניתן הכל מעלה פלאם אחת

[בסיך לשיר סיפר נקי באינטונציות]

Ts. F. Wien 27.8.02 completed

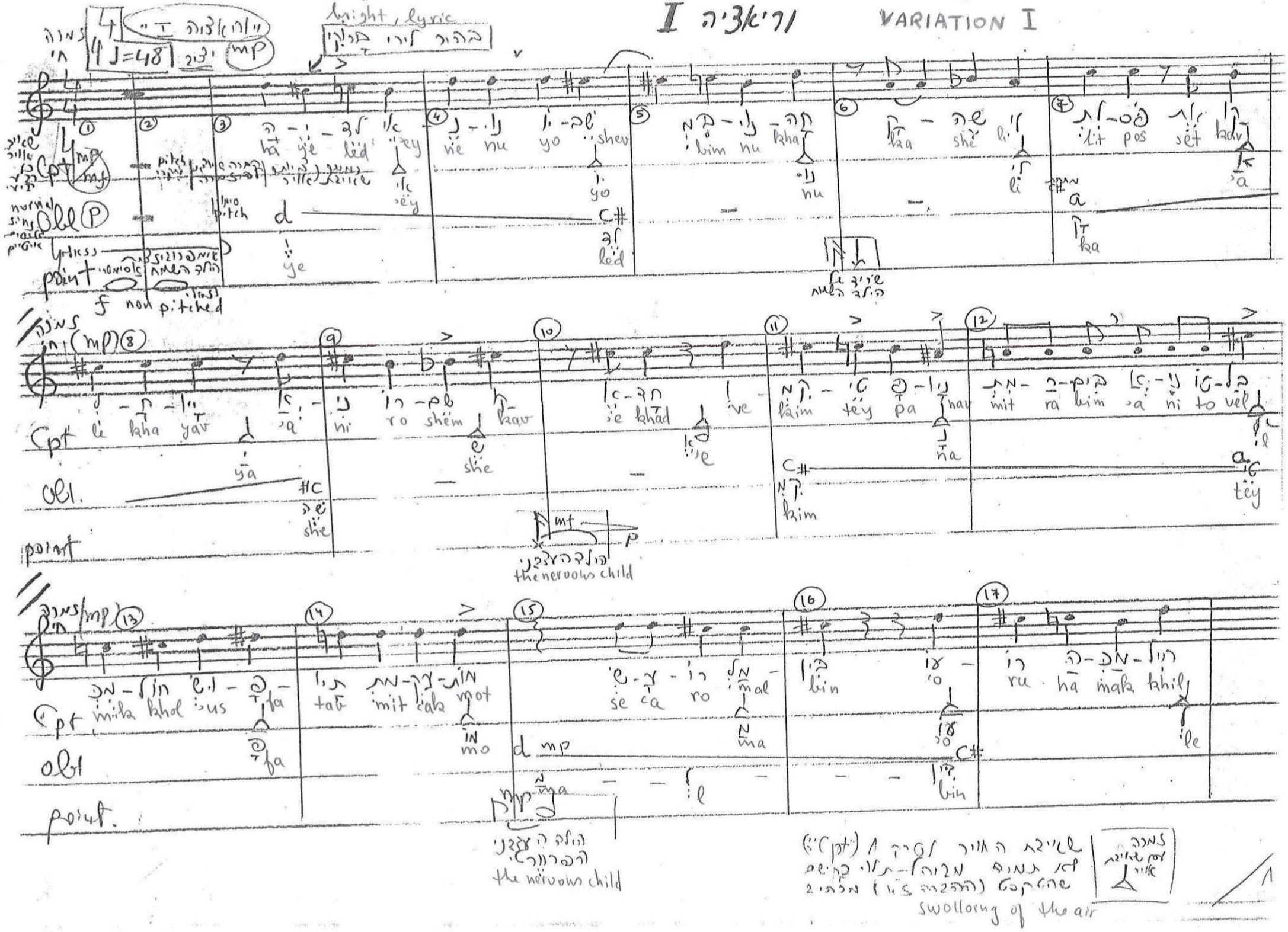
הכורל נע בקצב ואלס פחות או יותר. לעומת הרשת הריתמית העשירה בפורטרט בון אבן אחידות: כורדאליות טקסטורלית כל הזמן. אלא שזהו כורל בנוסח אריה: מבחינה רטורית קו נע שרציתי שיגלוט בנוכחותו הליניארית - זכרון הילדות נושם בכ"ז ואז רקיאה לילדות, שאותו תשירי בסונדה. מתחתיו מלטרפים שני הקולות בסקונדה גדולה ביניהם ודי מעגילים לקול הראשון, במתחם יותר נינוח. חיפשתי בון רומנטיקה, משהו להתרפק עליו - אינשהו יופי: הילדות חמקה אבל היא עדיין קיימת כל הזמן הזכרון הזי.

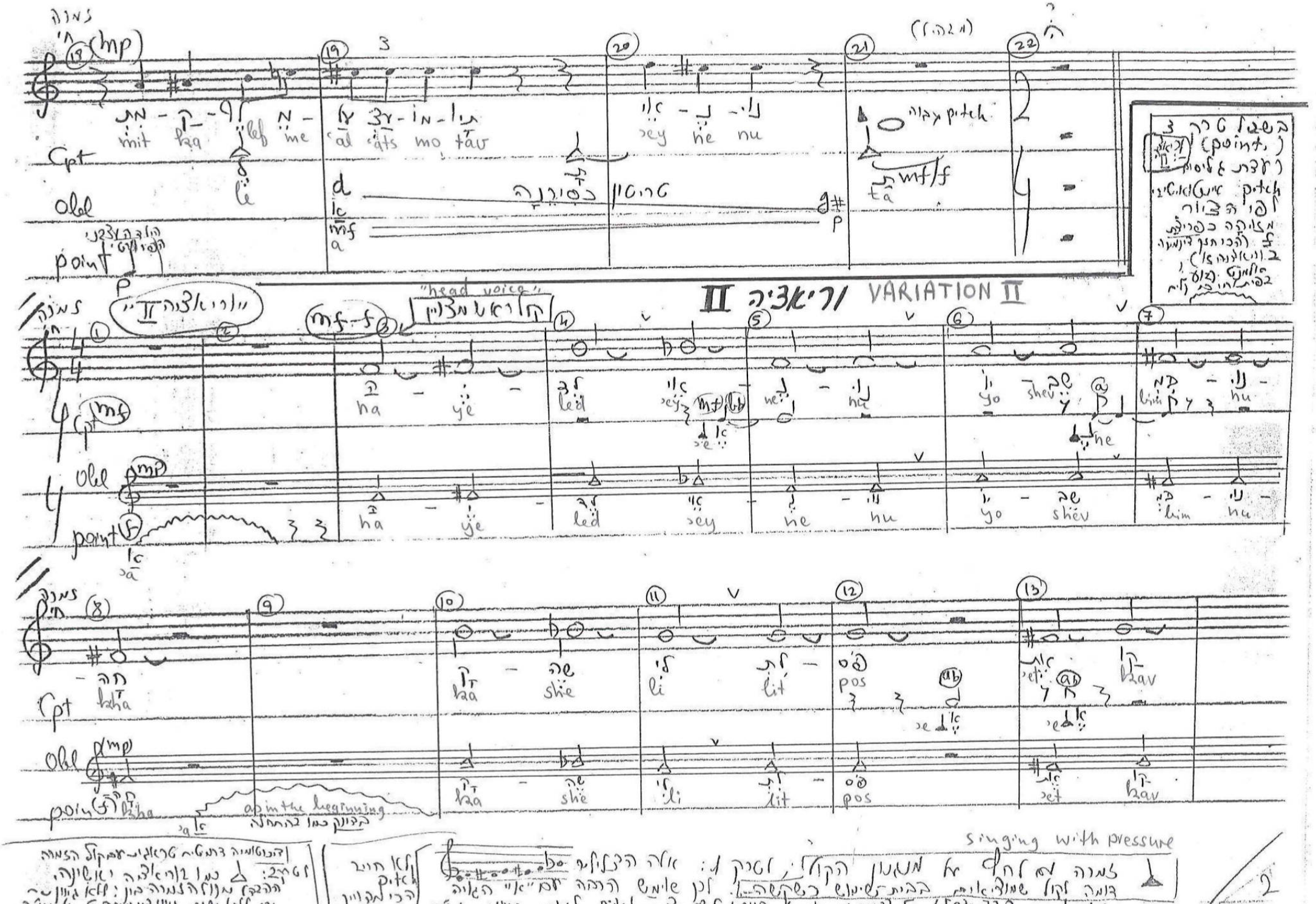
שוב - הנקיון הלירי המדהים והחד שלפניה ואם כל אוריגינלי עם השפעות שירת ימה"ב (תרשיש, אופיר..), שים פטפוט ולכן כל מלה מעוררת כל כך הכבה. תשומת לב. סוף.

הַפּוֹרְטְרֶט

הַיֶּלֶד
אֵינֶנּוּ יוֹשֵׁב בִּמְנוּחָה,
קָשֶׁה לִי לִתְפֹּס אֶת קַו לְחָיָיו.
אֲנִי רוֹשֵׁם קַו אֶחָד
וְקִמְטֵי פָּנָיו מִתְרַבִּים,
אֲנִי טוֹבֵל מִכְחוֹל
וּשְׂפָתָיו מִתְעַקְּמוֹת, שְׂעָרוֹ מַלְבִּין,
עוֹרוֹ הַמַּכְחִיל מִתְקַלֵּף מֵעַל עַצְמוֹתָיו. אֵינֶנּוּ.
הַזָּקֵן אֵינֶנּוּ וַאֲנִי
אָנָה אֲנִי בָּא.

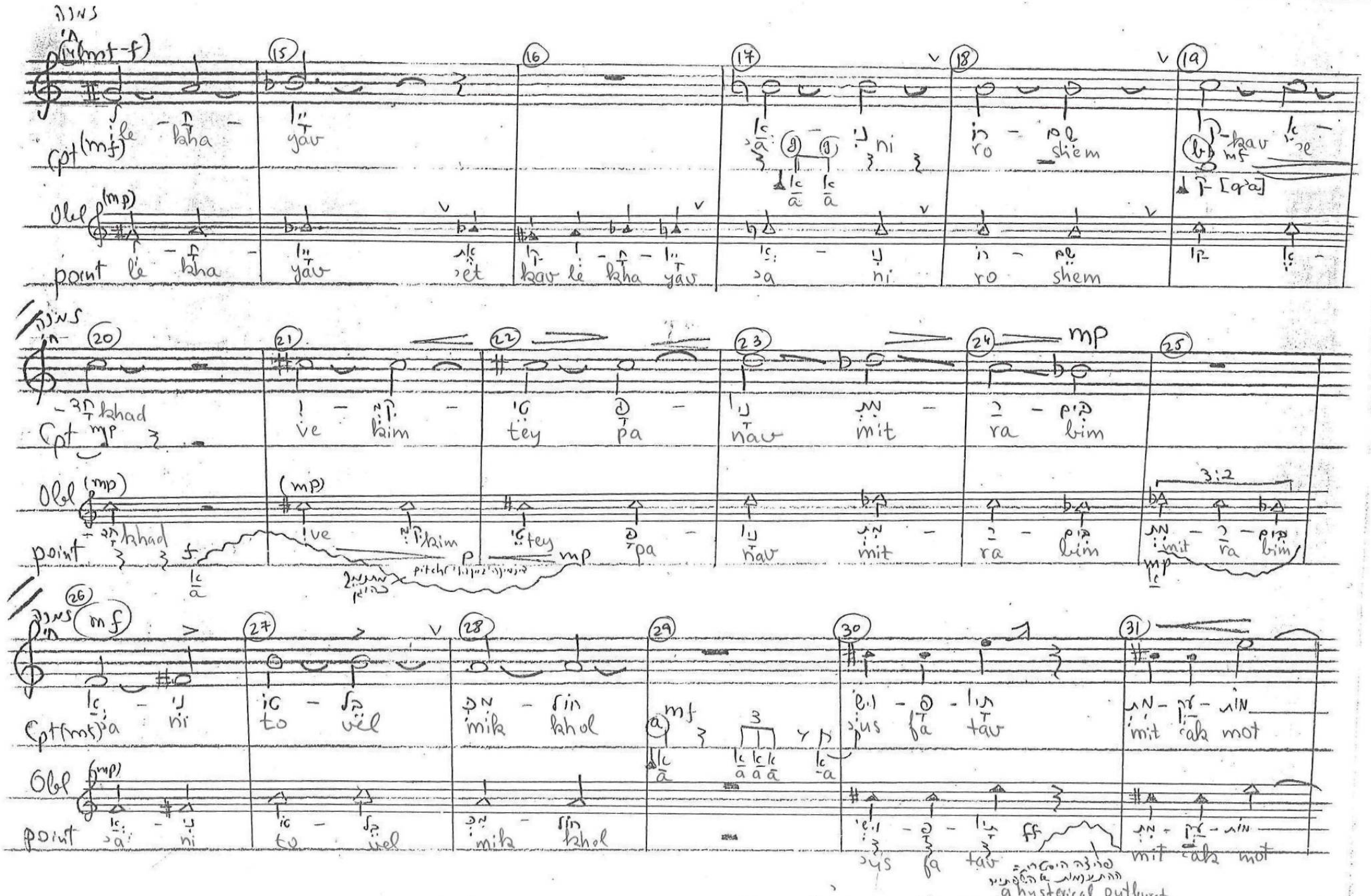
I וריאציה VARIATION I





(mp)
mit ka lef me
'al 'ats mo tav
sey ne nu
pitch
mf/f
ta
Cpt
Obl
point
"head voice"
mf-f
ha ye led sey ne nu yo shev bim nu
ha ye led sey ne nu yo shev bim nu
kha ka she li lit pos set kav
ka she li lit pos set kav
as in the beginning
singing with pressure

2



14 (mf-f)
15
16
17
18
19
Cpt (mf)
le kha yav
a ni ro shem
kav e
Obl (mp)
point le kha yav et kav le kha yav a ni ro shem
20
21
22
23
24
25
mp
Cpt mp
khad ve kim tey pa nav mit ra bim
Obl (mp)
point khad ve kim tey pa nav mit ra bim
3:2
26
27
28
29
30
31
Cpt (mf)
a ni to vel mik khol
mf
us fa tav mit ak mot
Obl (mp)
point a ni to vel mik khol
us fa tav mit ak mot
ff
a hysterical outburst

32 33 34 35 36 37

f mp p

cpt (mf) — se ʿa ro mal bin (ab) ʿo ro ha mak

Obl (mp) — point

38 39 40 41 42 43

f mf

khil cpt (mf) — mit ka lef (mf) qa qa qa'l mp mf/f — trembling

Obl (mp) — poin — mit ka lef me ʿal ʿats mo tav

44 45 46

p mp mf>mp

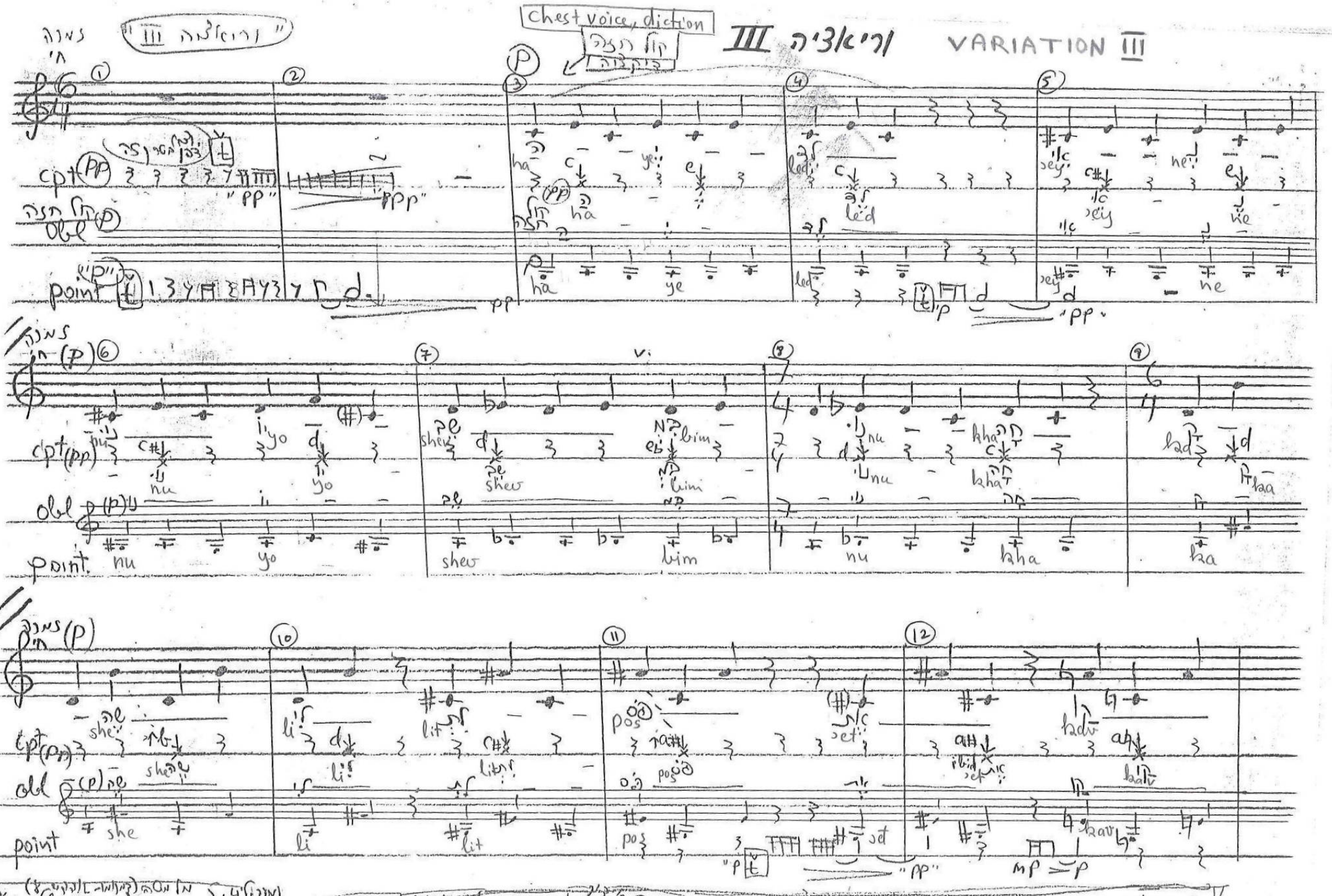
Cpt — sey ne nu

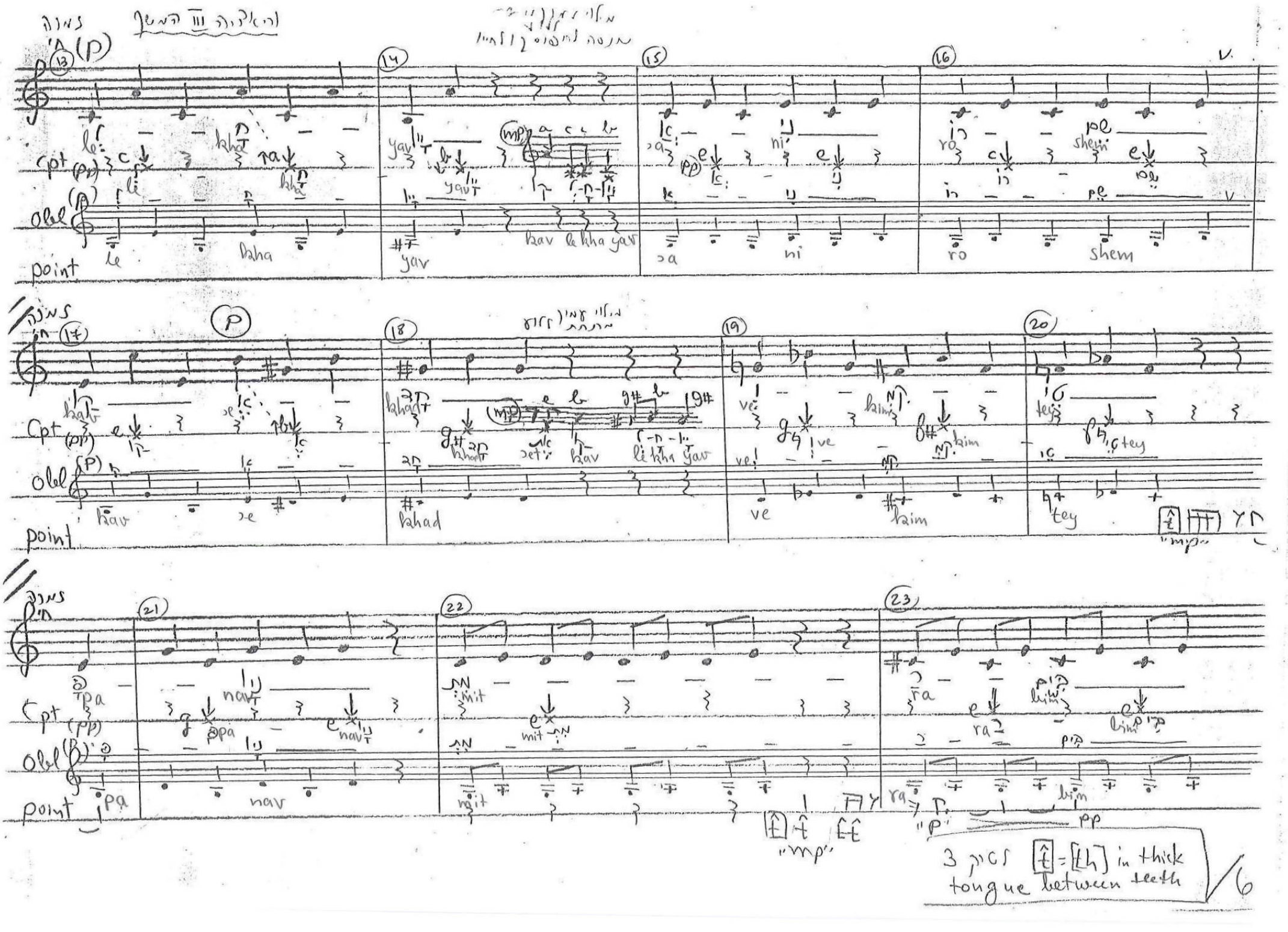
Obl (mp) — poin — sey ne nu

mp/mf 3:2

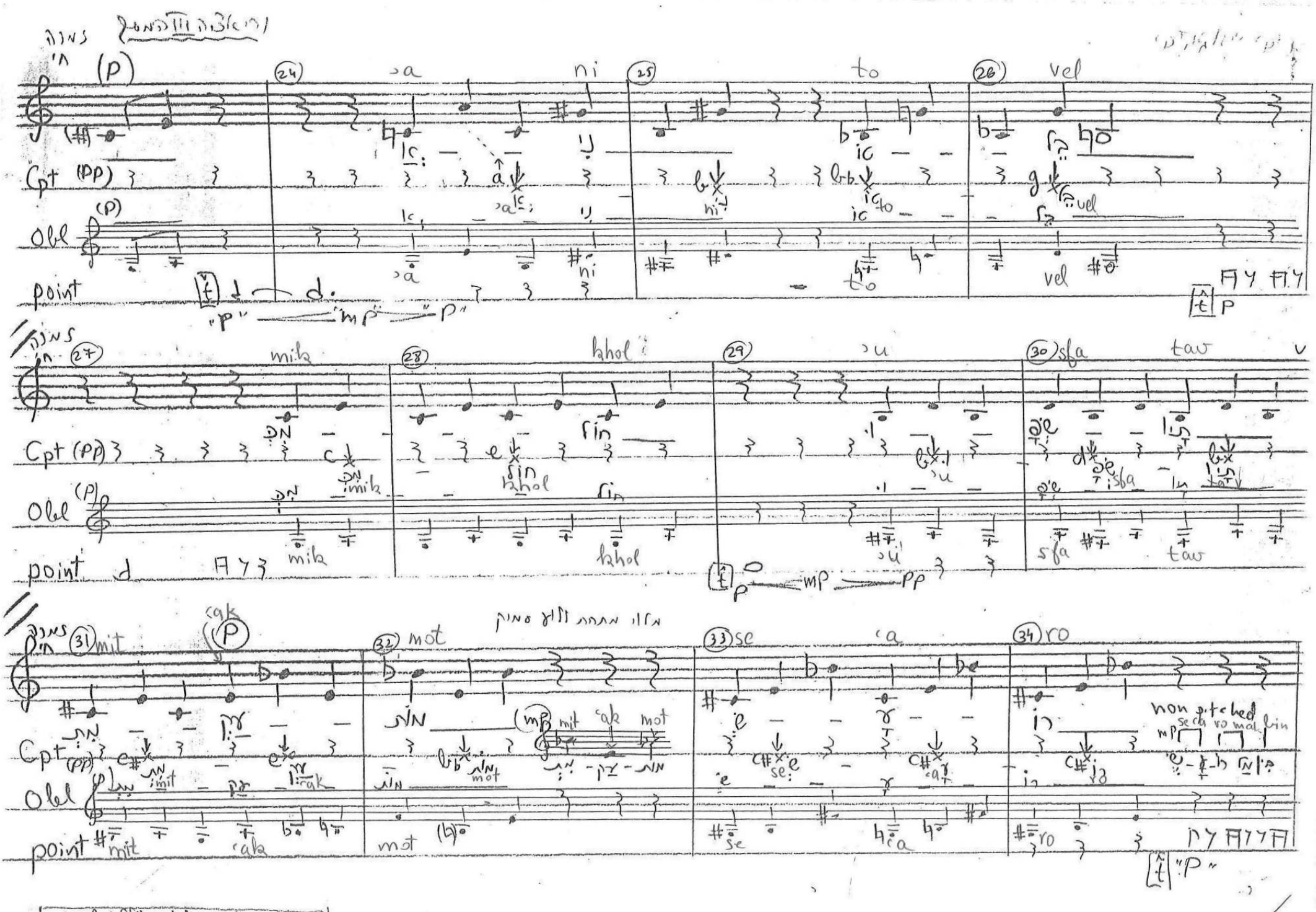
♩=48

וריאציה III VARIATION III

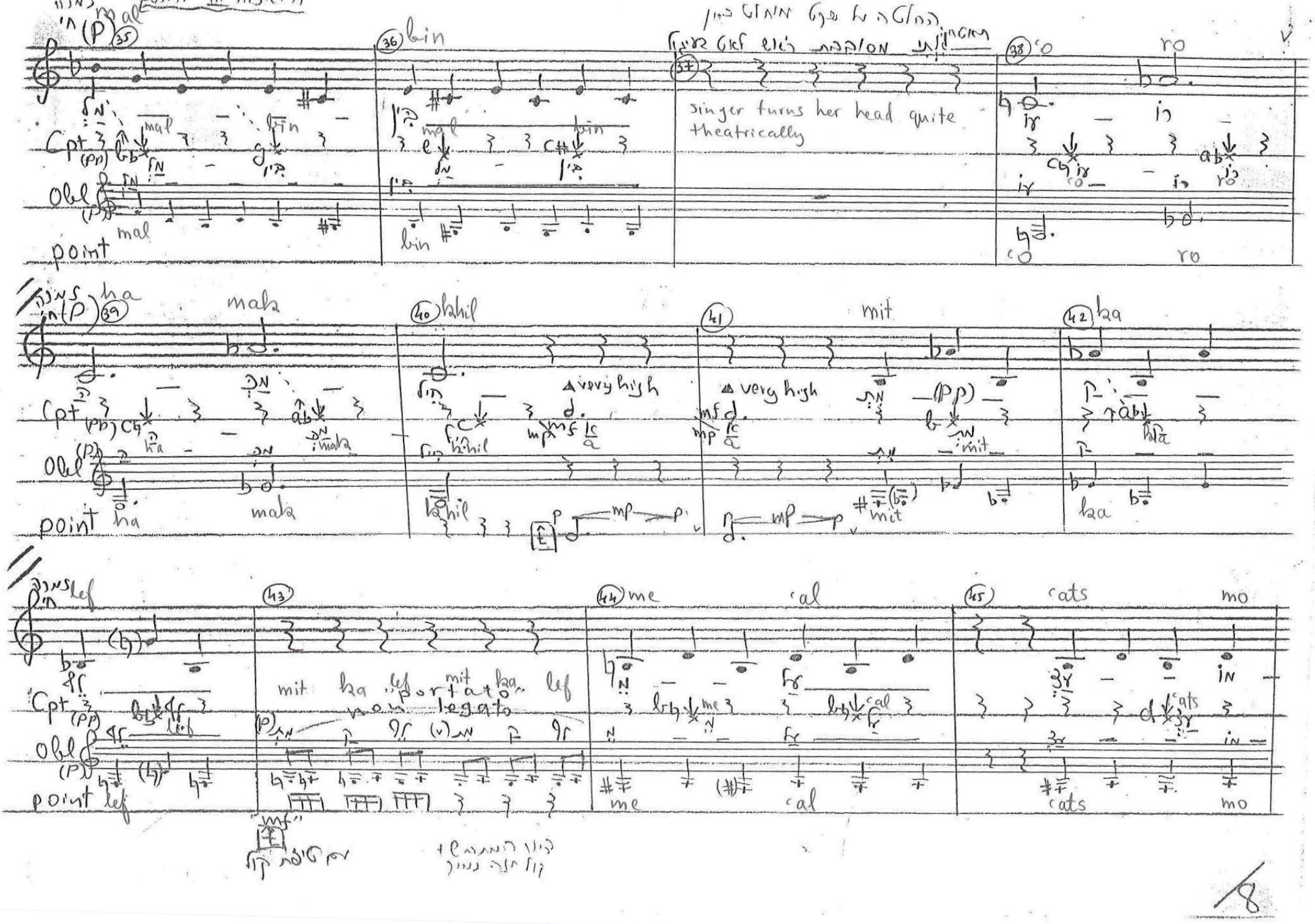




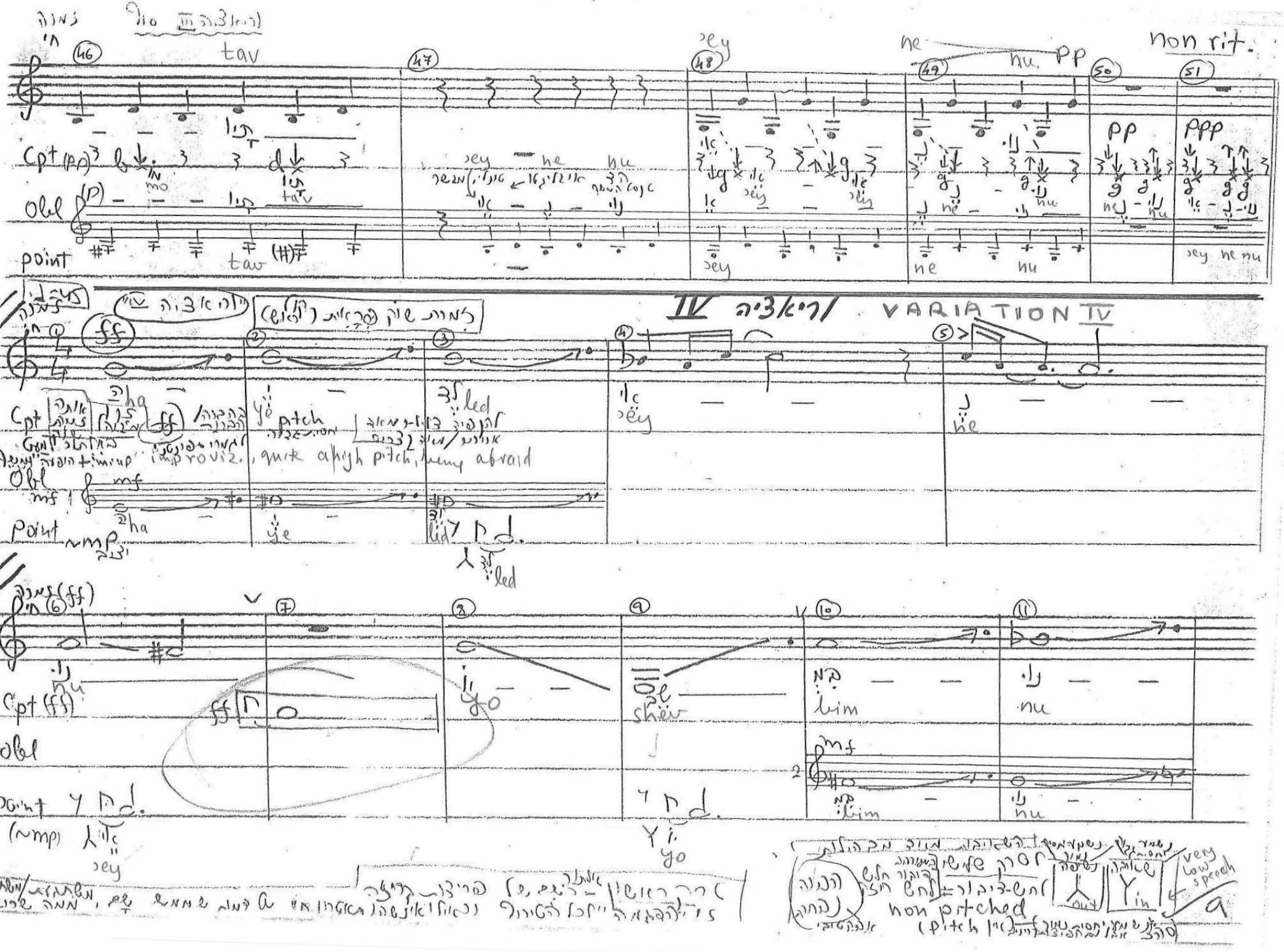
3 לסיכ $\boxed{\hat{t}}$ = [th] in thick tongue between teeth



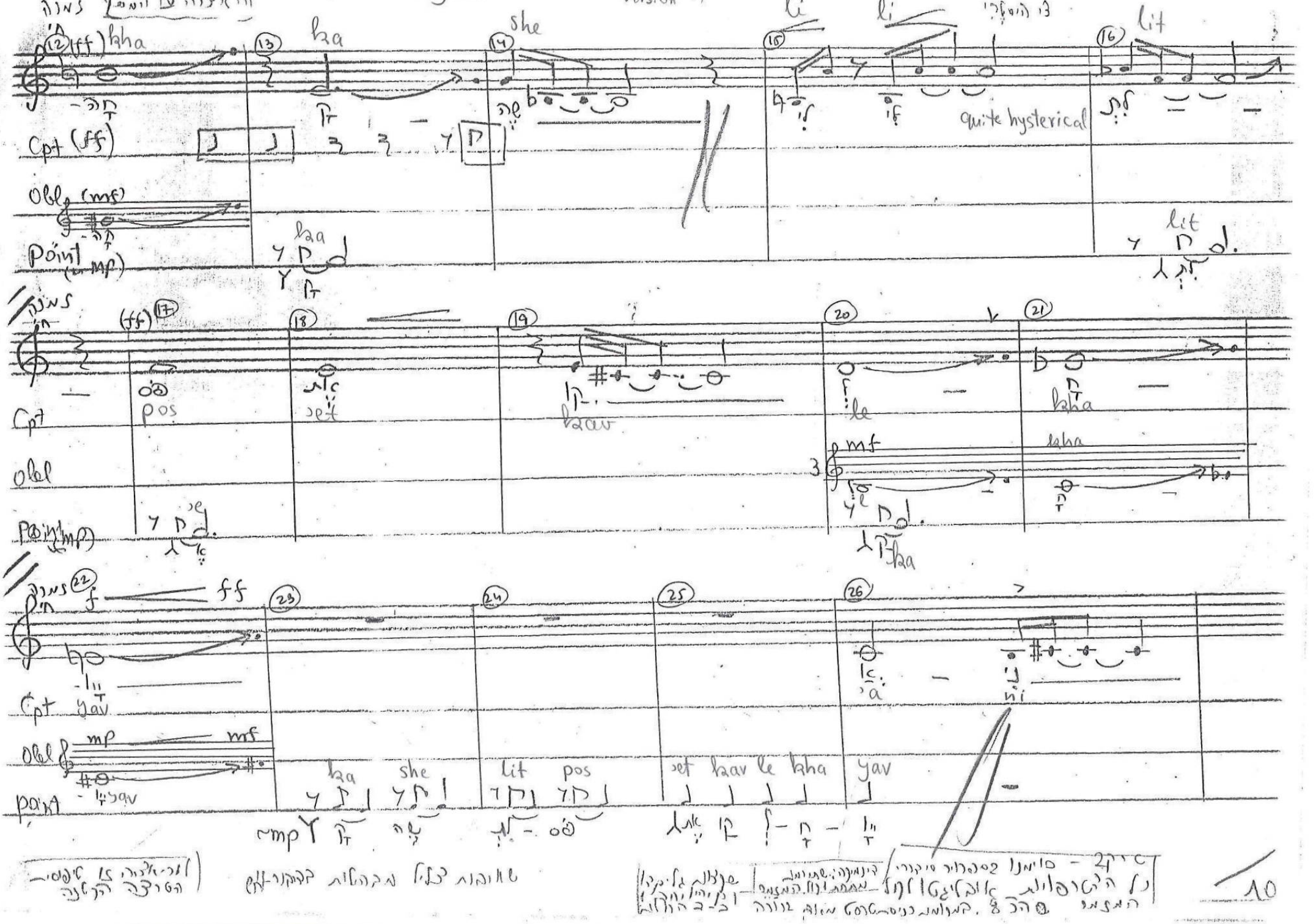
(p)
24 ʾa ni
25 to
26 vel
Cpt (pp)
Obl
point
27 mik
28 khol
29 ʾu
30 sfa tav
31 mit ʿak
32 mot
33 se ʿa
34 ro
non pitched

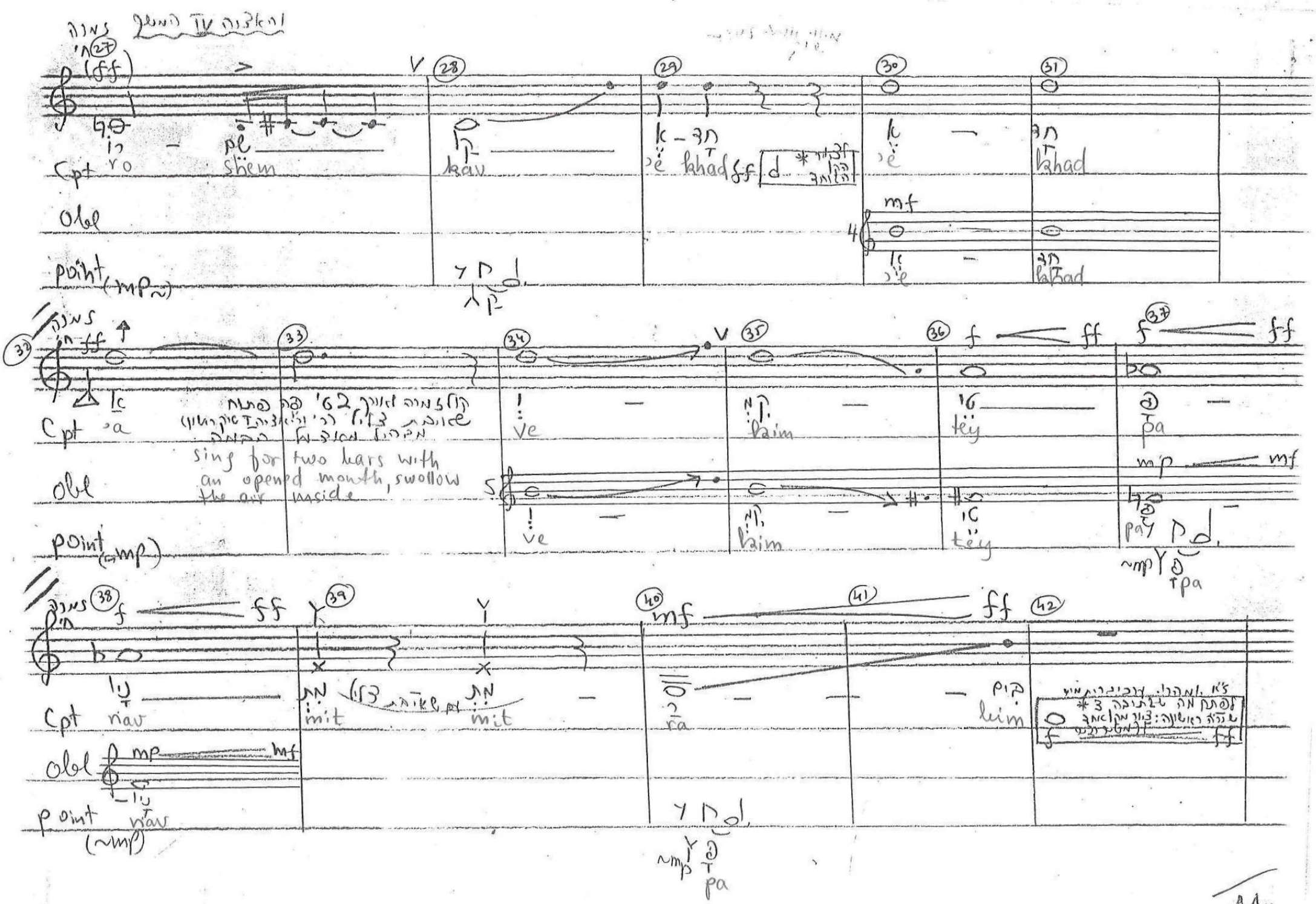


35 mal
36 bin
37
singer turns her head quite theatrically
38 ʿo ro
39 ha mak
40 khil
41 mit
42 ka
43
44 me ʿal
45 ʿats mo
Cpt
Obl
point
mal
bin
ha
mak
khil
mit
ka
lef
me
ʿal
ʿats
mo
mit ka lef mit ka lef
portato
non legato

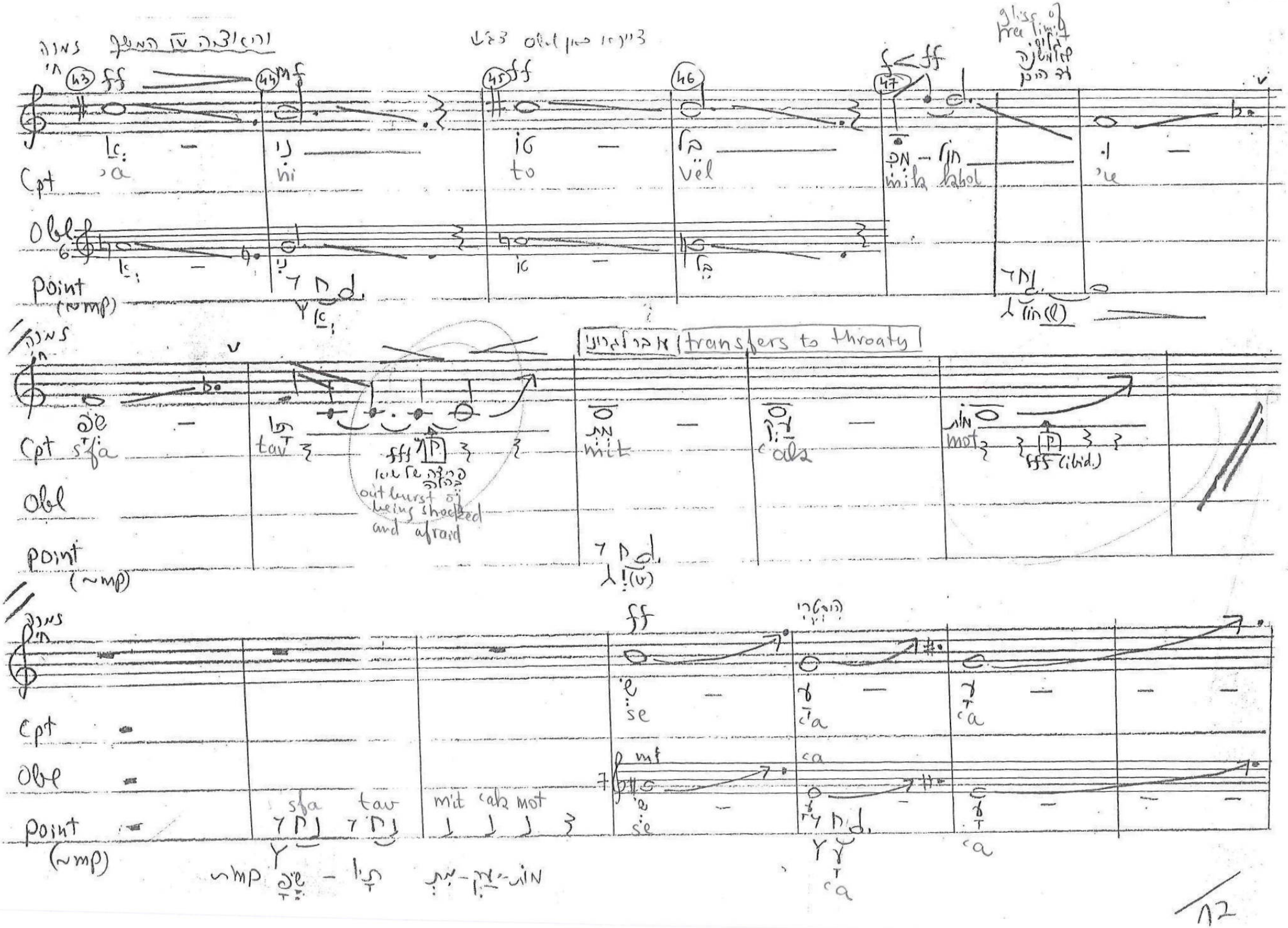

non rit.
tav
sey
ne
nu
pp
ppp
Cpt (pp)
Obl
point
IV
VARIATION IV
ff
ha
ye
led
pitch
improviz., quick a high pitch, being afraid
mf
Point
~mp
yo
shev
bim
nu
Cpt (ff)
Obl
point
(~mp)
very low speech
non pitched
(pitch)
out
in

// Probably was cut in the recorded version //

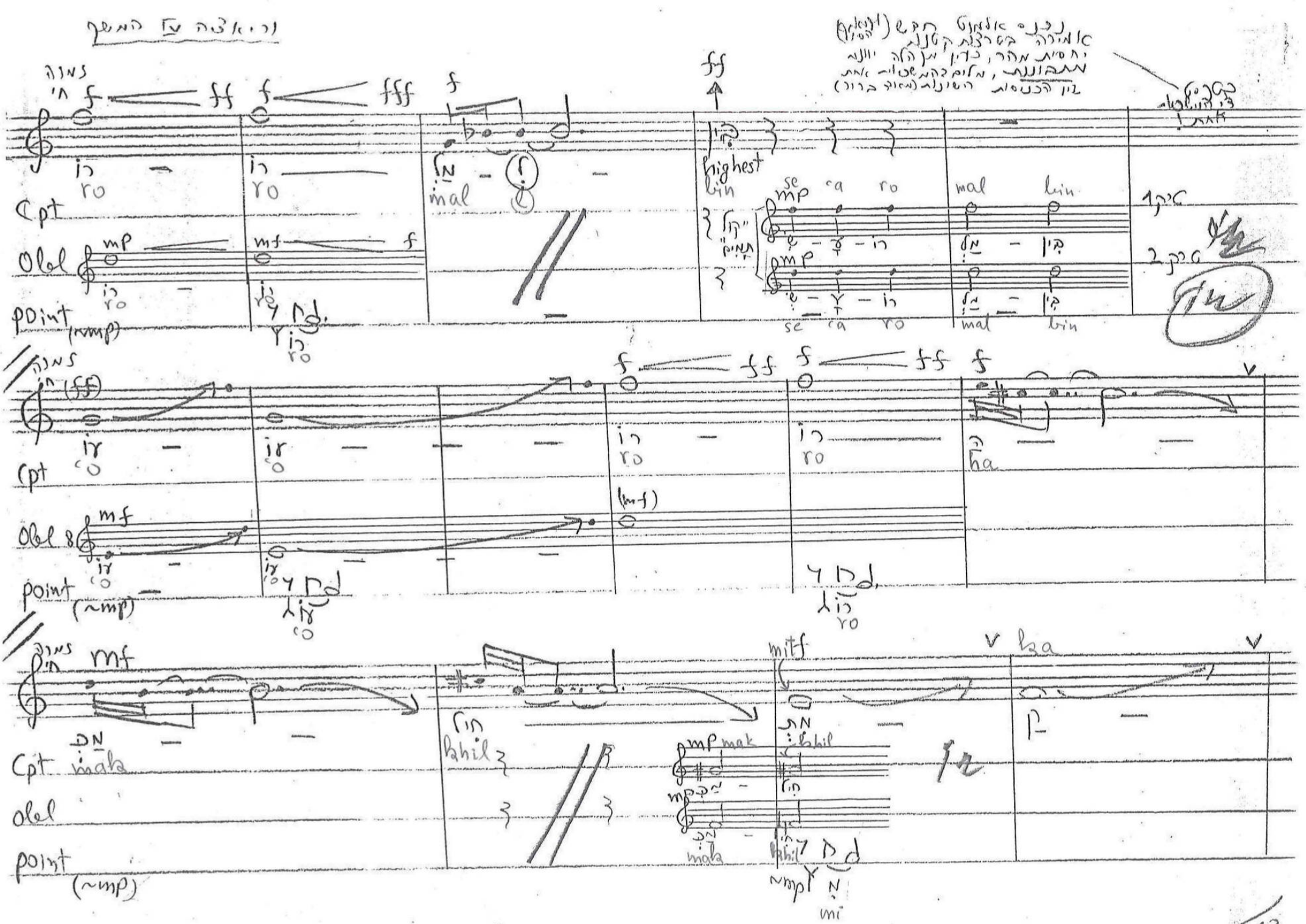




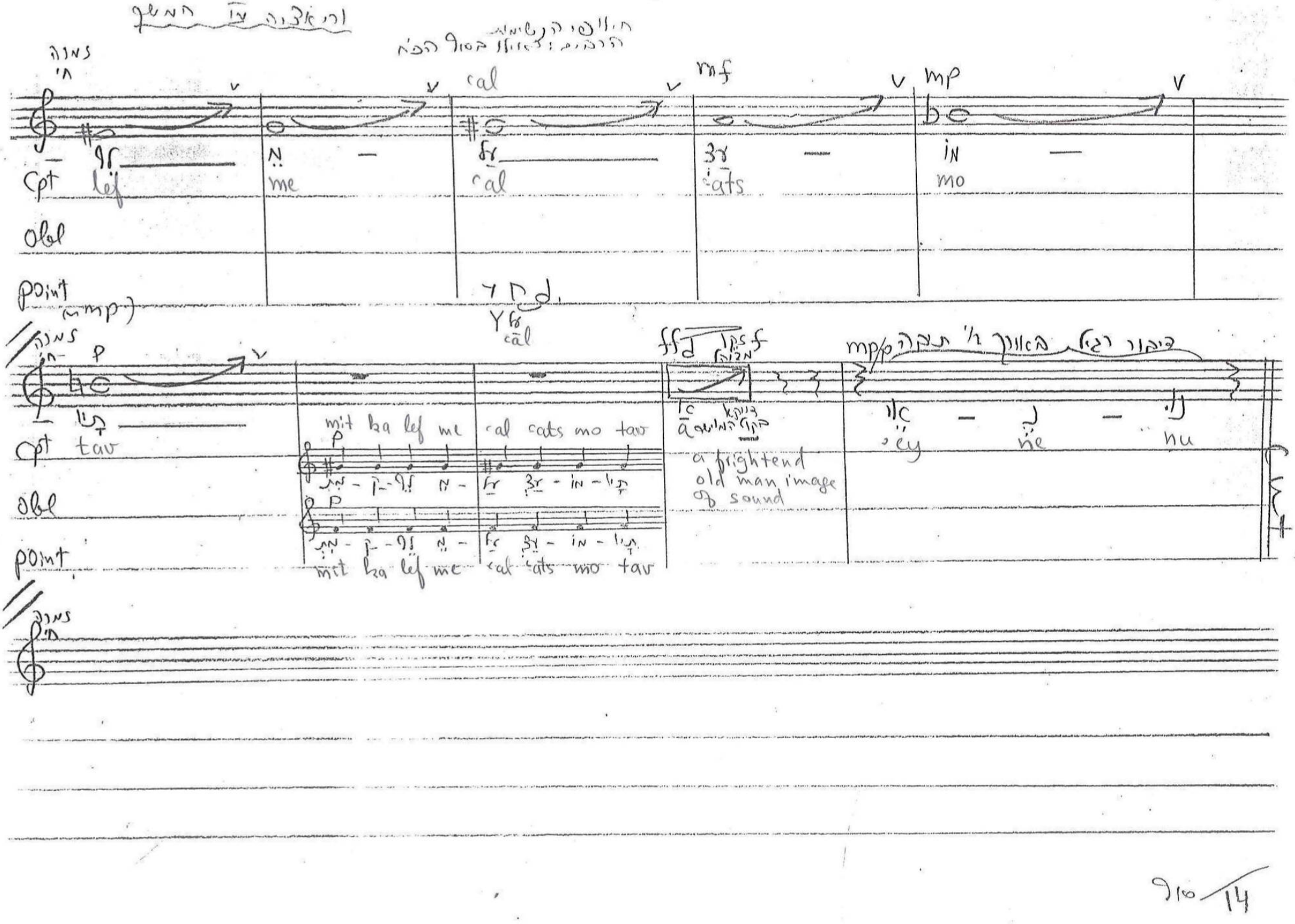
(27) (ff)
(28)
(29)
(30)
(31)
Cpt
ro
shem
kav
khad
ff
mf
Obl
point (mp~)
(32) ff
(33)
(34)
(35)
(36) f ff
(37) f ff
Cpt
a
ve
kim
tey
pa
sing for two bars with an opened mouth, swallow the air inside
mp mf
Obl
point (~mp)
(38) f ff
(39)
(40) mf
(41) ff
(42)
Cpt
riav
mit
ra
kim
Obl
mp mf
point (~mp)



43 ff
44 mf
45 ff
46
47 f < ff
gliss of free limit
Cpt
a
ni
to
vel
mik
kabel
Obl
Point
(~mp)
transfers to throaty
sfa
tav
mit
ʿak
mot
fff (ibid.)
out burst of being shocked and afraid
Obl
Point
(~mp)
ff
se
ʿa
ʿa
mf
ʿa
se
ʿa
sfa
tav
mit
ʿak
mot
Point
(~mp)



ורי אצה עד המשך
נפנה אלמנט חדש (ראשון) אלמירה בטרצות קטנות יחסית מהר, כדין מן הלה יוונה מתבוננת, מלוח בהמשכיות אחת בין הכניסות השונות (מאוד ברור)
בטרסט ציי הוישראל אחת!
f ff f fff f ff
highest
bin
se ca ro mal bin
mp mf f
Cpt
Obl
point (~mp)
ro
mal
(ff)
ha
(mf)
mf
mitf
ka
mak
khil
mi



ורואלדה עד המשך

תחילה: הרשימה
הרביעית: ראולו בסוף הפה

צמדה
חי

cal mf mp

לף — נ — לר — רצ — נ — מו — נ

cpt lef me cal cats mo

obl

point (mmp)

Y לר
cal

צמדה
חי p

תו — תו

cpt tav

obl

point

mit ka lef me cal cats mo tav

mit ka lef me cal cats mo tav

ff f

a frightend old man image of sound

mp/p

כלו — נ — נו

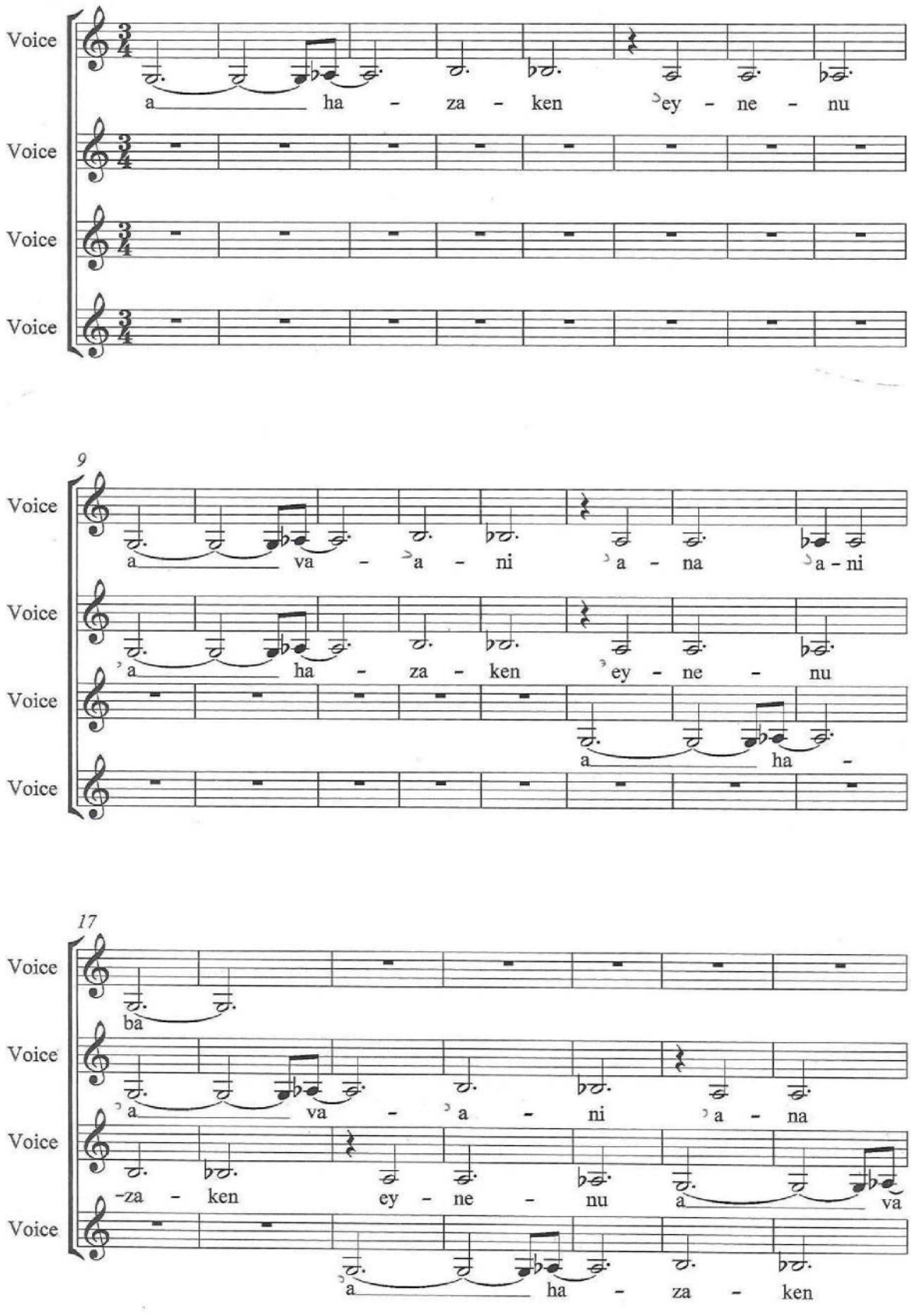
cy ne nu

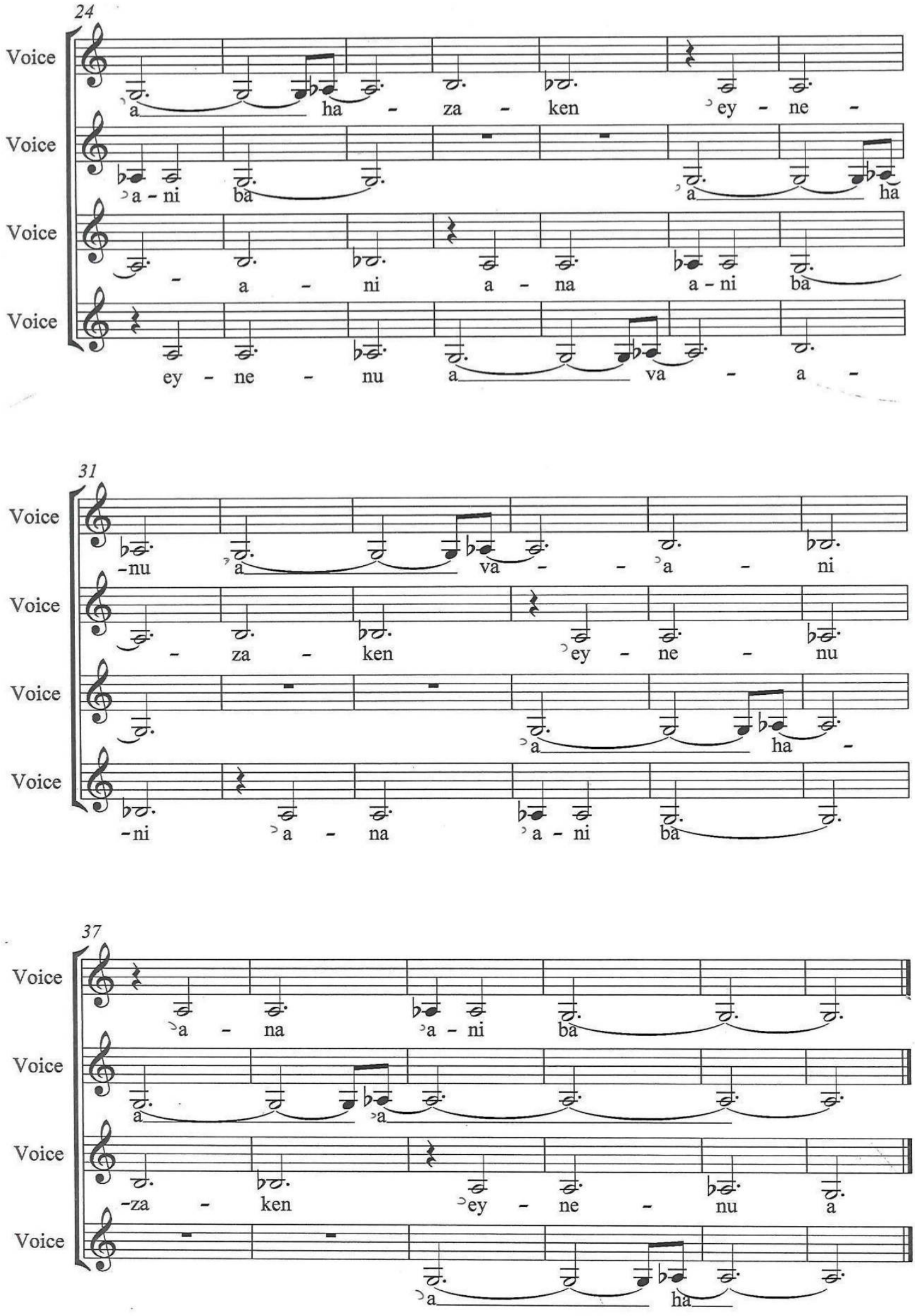
14

Dan Pagis - The Portrait

(Coda)

Tsipi Fleisher




24
Voice
a ha - za - ken ey - ne -
Voice
a - ni ba a ha
Voice
- a - ni a - na a - ni ba
Voice
ey - ne - nu a va - a -
31
Voice
-nu a va - - a - ni
Voice
- za - ken ey - ne - nu
Voice
a ha -
Voice
-ni a - na a - ni ba
37
Voice
a - na a - ni ba
Voice
a a
Voice
-za - ken ey - ne - nu a
Voice
a ha